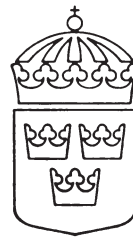


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 4

Nr 4

**Tilläggsöverenskommelse till konventionen den
30 juni 1978 med Turkiet rörande social trygghet
(SÖ 1981: 3)**

Stockholm den 3 juni 1997

Regeringen beslutade den 16 januari 1997 att underteckna tilläggsöverenskommelsen. Den 26 mars 1998 beslutade regeringen att ratificera överenskommelsen och den 16 november 2001 utväxlades ratifikationsinstrumenten i Ankara. Tilläggsöverenskommelsen trädde i kraft den 1 februari 2002.

Riksdagsbehandling: Prop. 1997/98: 3, bet. 1997/98: SfU4, rskr. 1997/98: 51.

TILLÄGGSÖVERENSKOMMELSE TILL KONVENTIONEN DEN 30 JUNI 1978 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN TURKIET RÖRANDE SOCIAL TRYGGHET.

Regeringen i Konungariket Sverige och Regeringen i Republiken Turkiet, som infört ömsesidighet på den sociala trygghetens område genom den konvention som för deras räkning undertecknades i Stockholm den 30 juni 1978, och

som önskar utvidga och ändra omfattningen av denna ömsesidighet och beakta ändringar i staternas lagstiftning, har kommit överens om följande bestämmelser:

Artikel 1

1. Artikel 1.1.3 skall ändras enligt följande:

Orden "Ministeriet för social trygghet och andra berörda ministerier" skall bytas ut mot orden "Ministeriet för arbete och social trygghet och andra behöriga ministerier".

2. Artikel 2.1.B skall ändras och omfatta även följande:

"f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd"

3. Artikel 7 skall ersättas med följande:

"Artikel 7

1. I den mån annat inte föreskrivs i artiklarna 8 och 9 skall den som förvärsarbetar i en av de fördragsslutande sta-

İSVEÇ KRALLIĞI VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA 30 HAZİRAN 1978 TARİHİNDE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNE EK ANLAŞMA

İsveç Krallığı Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 30 Haziran 1978 tarihinde Stockholm'de imzalanmış Sözleşme ile sosyal güvenlik alanında karşılıklı ilişki kurmak suretiyle;

Bu karşılıklı ilişkilerin kapsamını genişletmeyi ve değişiklikler yapmayı ve mevzuatlarındaki değişiklikleri dikkate almayı arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

1. Madde 1.1.3 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer ilgili Bakanlıklar" sözcükleri, "Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer yetkili Bakanlıklar" sözcükleri ile değiştirilecektir."

2. Madde 2.1.B aşağıda belirtilen ifadeyi de dahil edecek şekilde değiştirilecektir:

"f) işsizlik sigortası ve iş piyasası parasal desteği"

3. Madde 7 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Madde 7

1. 8 ve 9, maddelerde aksine hüküm bulunmayan hallerde, kazanç karşılığı istihdam edilen bir kişi, kendisininin

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY, SIGNED 30 JUNE 1978.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at Stockholm on 30 June 1978;

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

Article 1.

1. Article 1.1.3 shall be amended as follows:

The words "Ministry of Social Security and other Ministries concerned" shall be replaced by the words "Ministry of Labour and Social Security and other competent Ministries"

2. Article 2.1.B shall be amended as to include the following:

"f) unemployment insurance and cash labour market assistance"

3. Article 7 shall be replaced by the following:

"Article 7

1. Save as otherwise provided in Articles 8 and 9, a person being gainfully occupied shall be insured according

terna omfattas av lagstiftningen i den staten oavsett i vilken stat han eller hans arbetsgivare är bosatt.

2. Den som inte förvärvsarbetar skall omfattas av lagstiftningen i bosättningsstaten."

4. Artikel 8.1 skall ersättas med följande:

"1. Har en person som är försäkrad enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och anställd av en arbetsgivare i den staten sänts ut av arbetsgivaren för att arbeta inom den andra fördragsslutande statens territorium, skall lagstiftningen i den förstnämnda staten fortsätta att gälla för honom som om han var anställd i den staten under förutsättning att arbetet inte väntas vara längre än tolv månader. Om arbetet i den andra staten på grund av oförutsebara omständigheter kommer att överstiga tolv månader skall lagstiftningen i den förstnämnda staten fortsätta att gälla för honom under längst tolv månader under förutsättning att den behöriga myndigheten i den sistnämnda staten samtycker till detta före den första tolv månadersperiodens utgång."

5. Artikel 8.4 skall ersättas med följande:

"4. En anställd och hans medföljande familjemedlemmar skall anses som bosatta inom den fördragsslutande stats territorium, enligt vars lagstiftning de enligt bestämmelserna i denna artikel skall

veya işvereninin ikamet yerine bakılmaksızın, ülkesinde istihdam edildiği Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalı olur.

2. Kazanç karşılığı istihdam edilmeyen kişiler, ikamet ettikleri ülkenin mevzuatına tabi olurlar."

4. Madde 8.1 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"1. Bir Akit Tarafın mevzuatı uyarınca sigortalı olan ve bu Tarafın ülkesindeki bir işveren tarafından istihdam edilen bir kişi, bu işveren tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışmaya gönderilirse, ilk Tarafın mevzuatı, ilgili, bu Akit Tarafın ülkesinde çalışıyormuş gibi kendisine uygulanmaya devam edilir şu şartla ki ikinci olarak anılan Tarafın ülkesindeki çalışmanın on iki aydan fazla sürmesi beklenmemelidir. Beklenmedik nedenlerle, ikinci olarak anılan Akit Taraf ülkesindeki çalışmasının on iki aylık bu süreden sonra da devam etmesi halinde, İlk Tarafın mevzuatı on iki aydan fazla olmayan bir süre daha ikinci olarak anılan Akit Tarafın yetkili merciinin, birinci on iki aylık sürenin bitiminden önce bunu kabul etmesi şartı ile kendisine uygulanmaya devam edilir."

5. Madde 8.4 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"4. Bir işçi ve kendisine eşlik eden ve kendileri bizzat kazanç karşılığı bir işte çalışmayan aile fertleri, mevzuatına göre sigortalı olacakları Akit Tarafın ülkesinde ikamet ediyor kabul edilerek,

to the legislation of the Contracting Party in whose territory he is so occupied, regardless of his place of residence or that of his employer.

2. Persons who are not gainfully occupied are subject to the legislation of the country in which they reside."

4. Article 8.1 shall be replaced by the following:

"1. Where a person, who is insured under the legislation of one Contracting Party and is employed by an employer in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Contracting Party provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twelve months. Where, for unforeseen reasons, his employment in the territory of the latter Contracting Party continues after such a period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Contracting Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months."

5. Article 8.4 shall be replaced by the following:

"4. An employee and members of his family accompanying him without being themselves gainfully occupied, shall under the provisions of this Article, be considered resident in the ter-

vara försäkrade."

6. Till artikel 13 skall fogas ett tredje stycke av följande lydelse:

"3. Den som har rätt till vårdförmåner enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall fortsätta att få sådana förmåner på den statens bekostnad när han efter tillstånd reser till den andra fördragsslutande staten för att få vård där."

7. Artikel 15 skall ersättas med följande:

"Artikel 15

1. Vid fastställande av rätten till tilläggspension och sådan folkpension som beräknas på grundval av perioder av förvärvsverksamhet skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i Turkiet sammanräknas med svenska försäkringsperioder i den mån de inte sammanfaller.

2. När turkiska försäkringsperioder beaktas med stöd av första stycket likställs 360 inom turkisk pensionsförsäkring fullgjorda dagar med ett år för vilket pensionspoäng tillgodoräknats enligt försäkringen för tilläggspension eller med ett år före år 1960 för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

bu Madde hükümleri kapsamına girecektir."

6. Madde 13 e üçüncü bir paragraf eklenecektir:

"3. Bir Akit Taraf mevzuatı uyarınca temin edilen tıbbi yardımlar, bu akit Taraf nam ve hesabına, tıbbi tedavi görmek üzere diğer Akit Tarafın ülkesine gitmelerine izin verilen kişilere verilmeye devam eder."

7. Madde 15 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Madde 15

1. Kazanç karşılığı çalışma sürelerine dayanan bir münzam aylığa veya bir esas aylığa hak kazanmak için Türk aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri, gerektiği hallerde, İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sürelerle, bu süreler çakışmadığı sürece, birleştirilir.

2. Eğer, Paragraf 1 hükümleri uyarınca, Türk sigorta süreleri dikkate alınır, bu mevzuat uyarınca tamamlanmış 360 gün, ek aylık sisteminde göre aylık puanlarının hesaplandığı bir yıl olarak veya 1960 yılından önce sigortalı kişinin devlete ödenebilir bir vergilendirilebilir kazancı olduğu bir yıl olarak kabul edilir.

3. Ödenecek meblağ hesaplanırken, sadece İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri dikkate alınır.

ritory of the Contracting Party according to whose legislation they are to be insured."

6. To Article 13 shall be added a third paragraph:

"3. Medical benefits provided under the legislation of one Contracting Party, shall on behalf and expense of that Contracting Party, continue to be given to persons who are granted permission to go to the territory of the other Contracting Party in order to receive medical treatment."

7. Article 15 shall be replaced by the following:

"Article 15

1. For the acquisition of a right to a supplementary pension and a basic pension based on periods of gainful activity, periods of insurance completed under the Turkish pension legislation, shall when necessary be added together with periods completed under the Swedish pension legislation, in so far as they do not coincide.

2. If, under the provisions of paragraph 1, Turkish periods of insurance are taken into account, 360 days completed under that legislation, shall be treated as a year for which pension points under the supplementary pension scheme has been calculated, or as a year before 1960 for which the insured person has had a taxable income payable to the state.

3. When calculating the amount to be paid, only periods of insurance completed under the Swedish pension legislation, shall be taken into account.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggs pension för personer som är födda före år 1924 berörs inte av denna konvention."

8. Artikel 16 skall ersättas med följande:

"Artikel 16

Endast sådan folkpension som beräknats på grundval av faktiska eller antagna perioder av förvärvsverksamhet skall vid bosättning utanför Sverige betalas ut enligt bestämmelserna i artikel 5.

Artikel 5 gäller inte för följande förmåner: pensionstillskott, vårdbidrag, handikappersättning som självständig förmån och inkomstprövade förmåner."

9. Artikel 17 skall ersättas med följande:

"Artikel 17

1. Behörigt försäkringsorgan i en fördragsslutande stat skall, när försäkringsorganet fastställer i vilken omfattning en persons arbetsförmåga är nedsatt, tillämpa den lagstiftning som gäller för försäkringsorganet.

2. Läkarundersökningar som bedöms nödvändiga skall på begäran av det behöriga försäkringsorganet och på dess bekostnad utföras av försäkringsorganet på bosättningsorten."

10. Artikel 18 skall upphöra att gälla.

11. Artikel 19 skall upphöra att gälla.

12. Den underrubrik som föregår artikel 26 ändras enligt

4. 1924 yılından önce doğan kişiler için ek aylıkların hesaplanması ile ilgili İsveç mevzuatının geçici hükümleri, bu Sözleşmeden etkilenmez."

8. Madde 16 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Madde 16

Kazançlı bir işin gerçek veya nazari sürelerini esas alarak hesaplanan sadece esas aylıklar, Madde 5 hükümlerine göre İsveç dışında ödenirler.

Madde 5 aşağıdaki yardımlar için uygulanmaz: Aylık zammı, çocuk bakım tahsisatı, aylığa bir ek olarak ödenmeyen sakatlık tahsisatı ve gelir kontrollü yardımlar."

9. Madde 17 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Madde 17

1. Bir Akit Tarafın yetkili Sigorta Kurumu, kişinin çalışma yeteneğini kaybetme oranını tespit ederken, hangi kurumun bizzat sözkonusu olduğuna göre mevzuatı uygular.

2. Gerekli görülen tıbbi muayeneler, yetkili Sigorta Kurumunun talebi üzerine ve o kurum hesabına ikamet yerindeki Sigorta Kurumu tarafından yaptırılır."

10. Madde 18 çıkartılacaktır.

11. Madde 19 çıkartılacaktır.

12. Madde 26'dan önceki alt başlık aşağıdaki şekilde ola-

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the computation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this convention."

8. Article 16 shall be replaced by the following:

"Article 16

Only basic pensions calculated on the basis of actual or fictitious periods of gainful activity are paid outside Sweden according to the provisions of Article 5.

Article 5 shall not apply to the following benefits: pension supplement, child care allowance, handicap allowance which is not paid as a supplement to a pension, and income-tested benefits."

9. Article 17 shall be replaced by the following:

"Article 17

1. The Competent Insurance Institution of a Contracting Party shall, when determining the extent to which a person's ability to work is lost, apply the legislation to which the Institution itself is subject.

2. Medical examinations deemed necessary, shall at the request and expense of the Competent Insurance Institution, be carried out by the Insurance Institution of the place of residence."

10. Article 18 shall be deleted.

11. Article 19 shall be deleted.

12. The sub-heading preceding Article 26 shall read as

följande:

"Kapitel 3. Arbetskadorna och arbetssjukdomar"

13. Artikel 27 skall följas av en ny artikel 27 a av följande lydelse:

"Artikel 27 a

Den som drabbats av arbetskada eller ådragit sig arbetssjukdom enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat har vid bosättning eller tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten rätt att för skadan eller sjukdomen få erforderlig läkarvård på den förstnämnda statens bekostnad enligt lagstiftningen i den sistnämnda staten."

14. Artikel 28 skall upphöra att gälla.

15. Till artikel 35 skall fogas ett tredje stycke av följande lydelse:

"3. Kostnader som uppkommit för ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat enligt bestämmelserna i artikel 17 och Avdelning III, kapitel 3 skall återbetalas av det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten enligt regler som skall anges i den administrativa överenskommelsen."

Artikel 2

Bestämmelserna i konventionens artikel 39 äger motsvarande tillämpning ifråga om rättigheter enligt denna överenskommelse.

caktır:

"Bölüm 3 İş Kazaları ve Meslek Hastalıkları"

13. Aşağıdaki şekilde bir Madde 27 a, Madde 27'yi takip edecektir:

"Madde 27 a

Bir Akit Tarafın mevzuatına göre bir iş kazasına veya meslek hastalığına maruz kalmış bir kimse, diğer Akit Tarafın ülkesinde kalırken veya ikamet ederken, bu kaza veya hastalık nedeniyle, birinci Akit Tarafın yetkili kurumunun nam ve hesabına, ikinci Tarafın mevzuatında sağlandığı şekilde, gerekli tıbbi bakımı alır."

14. Madde 28 çıkartılacaktır.

15. Madde 35'e 3 üncü bir paragraf eklenecektir.

"3. Madde 17 ve Sözleşme Başlık III, Bölüm 3 uyarınca, bir Akit Tarafın sigorta kurumu tarafından yapılan masraflar, idari Anlaşmada belirlenecek esaslar ve yöntemlere göre diğer Akit Tarafın Yetkili Sigorta Kurumu tarafından ödenir."

Madde 2

Sözleşmenin 39. Maddesi hükümleri, bu Anlaşma ile sağlanan haklara gerekli değişiklikler yapılmış olarak uygulanır.

follows:

"Chapter 3. Industrial Injuries and Occupational Diseases"

13. Article 27 shall be followed by an Article 27 a as follows:

"Article 27 a

A person having sustained an industrial injury or an occupational disease according to the legislation of one Contracting Party, shall receive the necessary medical care due to that injury or disease while staying or residing in the territory of the other contracting Party as provided for by the legislation of the latter Party on behalf and expense of the Competent Institution of the former Contracting Party."

14. Article 28 shall be deleted.

15. To Article 35 shall be added a third paragraph:

"3. Costs incurred by an Insurance Institution of one Contracting Party in accordance with Article 17 and Title III, Chapter 3 of the Convention will be paid by the Competent Insurance Institution of the other Contracting Party through the principles and procedures to be determined in the Administrative Agreement."

Article 2

The provisions of Article 39 in the Convention shall apply mutatis mutandis to rights established by this agreement.

Artikel 3

Tilläggsöverenskommelsen skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Ankara. Överenskommelsen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas.

Till bevis härom har de båda regeringarna befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 3 juni 1997 i tre exemplar på svenska, turkiska och engelska språken vilka texter äger lika vitsord.

För regeringen i
Konungariket Sverige

Maj-Inger Klingvall

För regeringen i
Republiken Turkiet

Oktay Aksoy

Madde 3

Bu Ek Anlaşma onaylanacaktır. Onay belgeleri Ankara'da karşılıklı olarak değiştirilecektir. Bu Ek Anlaşma, onay belgelerinin karşılıklı olarak değiştirildiği ayı takip eden üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış, aşağıda imzası lunan kişiler, bu Ek Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, Stokholm'de, 1997 yılının haziran ayının 3 üncü günü İsveç, Türk ve İngiliz dillerinde ve her metin eşit şekilde geçerli olmak üzere üç nüsha olarak hazırlanmıştır.

İsveç Krallığı Adına

Maj-Inger Klingvall

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Oktay Aksoy

Article 3

This Supplementary Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ankara. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in triplicate at Stockholm 3 June 1997 in the Swedish, Turkish and English languages, each version being equally authoritative.

For the Kingdom of Sweden

Maj-Inger Klingvall

For the Republic of Turkey

Oktay Aksoy

